

## CURRICULUM VITAE

Yelena S. Kurdyumova

### PERSONAL

Mailing address: PO Box 580875, Minneapolis, MN 55428, U.S.A.

Tel/Fax: +1(763)566-0075

Citizen of the U.S.A.

Accomplished professional with multi-year experience in English/Russian language tutoring, translation, interpreting, journalism, sports coaching and management.

**Founder, owner and President of innovational company International Interpreting, Translation & PR Services, LLC. registered in Minnesota, U.S.A.**

### EDUCATION

**1976-1981.** Moscow State Linguistics University (former Maurice Thorez Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages), 5 years - Moscow, Russian Federation.

Master's degree in English/Russian lecturing with the right to teach in universities and colleges.

**1985-1987.** Postgraduate course, 2 years at Higher Courses of Interpreters at Moscow State Linguistics University – Moscow, Russian Federation.

Master's degree in English-Russian-English, consecutive and simultaneous interpreting, written translation, literary editing; Spanish language. Qualified as a top category English Language interpreter-reviewer, **expert-linguist**.

**2009 - present.** Self-studying of laws, rules, case law and Constitution of MN and the U.S.A.

### SCIENTIFIC RESEARCH EXPERIENCE

Author of scientific research works and reports at scientific conferences, seminars and symposiums in Moscow State Linguistics University:

“Slang as a special layer of English Language; formation of slang by conversion and reduplication” 1978;

“Comparative study of semantic features in the growth of English Language vocabulary on the material of the 16<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.” 1979;

“Cognitive research on polysemy and teaching aspects of English as a foreign language” 1985;

“English mass and count nouns, their semantics and usage aspects” 1986;

“Homonyms in the English Language presenting usage difficulties for foreign learners” 1987.

### TEACHING EXPERIENCE

**1979 – till present.** Private tutoring - English and Russian languages, history, literature and art.

### MANAGEMENT EXPERIENCE

2011 –till present. Founder, owner and President of innovational company International Interpreting, Translation & PR Services, LLC.

### INTERPRETING AND TRANSLATION EXPERIENCE

**2001 – 2016.** Minnesota Courts Roster Interpreter. Consecutive and simultaneous interpreting at court and arbitration hearings in civil and criminal court, proof-reading and reviewing of legal documents, interpreting for client and attorney.

**1981 – till present.** Free-lance international interpreter and translator: translation, proof-reading, consecutive and simultaneous interpreting in the areas of medicine, natural sciences, social sciences, law, economics and finance, personal injury, tourism, travel, sports, art, entertainment, **linguistics expertise**.

**1989 – 1993.** United Nations Environment Program (UNEP). Moscow, Russian Federation.

Interpreter - reviewer translator. Consecutive and simultaneous interpreting at annual scientific conferences, symposiums and seminars; consecutive interpreting at business negotiations with foreign partners, conducting written correspondence with foreign business partners; assistance to foreign partners during their visits to Moscow, proof reading and written translation of scientific articles from English into Russian and Russian into English;

**1982 – 1989.** Nutrition Institute of the Russian State Academy of Medical Sciences. Interpreter, translator, reviewer. Consecutive and simultaneous interpreting at annual scientific conferences, symposiums and seminars; consecutive interpreting at business negotiations with foreign partners, written correspondence with foreign business partners; assistance to foreign visitors during their visits to Moscow, proof reading and written translation of scientific articles from English into Russian and Russian into English.

**1999 – 2008.** Association International Supermarathon (AISM) – international non-profit public organization. Interpreter/translator. Participation in organizing and carrying out several international sports projects: Moscow-Jerusalem (1999), Paris-Moscow-Sydney (2000), “Children against Drugs” - International Annual Juvenile SuperMarathon on the Golden Ring of Russia (2001), and others. Translation, interpreting; written and telephone communication with several international marathons in the USA and Europe, and non-profit public sports organizations.

### **JOURNALISM EXPERIENCE**

**2002 – till present.** Free-lance sports, tourism, arts and culture journalist-stringer, writer, photojournalist. Member of International Federation of Journalists (IFJ). Writer for European and U.S. magazines, web portals and newspapers in English and Russian languages, contributor to International Association of Athletics Federations (IAAF) and European Athletics Association (EAA), Running Times (USA), Distance Running (Great Britain), PhotoTravel (Russian Federation).

**2011 - till present.** Founder, owner, editor-in-Chief of bilingual (English-Russian) informational and analytical web source Runglobalmedia focused on sports, art, international tourism, culture and innovations.

**2014 – till present.** Founder, owner, editor, photographer and videographer of Runglobalmedia channel in YouTube focused on sports, art, tourism, culture.

### **ACCOUNTING EXPERIENCE**

2005 – till present. Tax preparation.

### **MEMBERSHIPS AND PROFESSIONAL AFFILIATIONS.**

American Translators Association (ATA); International Federation of Translators (IFT); National Language Service Corps; International Federation of Journalists (IFJ).

### **TECHNICAL PROFICIENCY**

Operating system: Windows 10, 11

Software usage: Adobe Acrobat, Corel Draw, Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), Adobe Photoshop; Movavi Video Suite 17; translation tools: PROMT Translation Memory Professional 9.0., Trados.

Webmaster: creation, maintenance, and support of 3 websites.

### **COMMUNITY ACTIVITY**

**April 1, 2010 – April 1, 2013.** City of Brooklyn Park Human Rights Commissioner, Brooklyn Park, MN, USA, appointed by the City Council for 3 years.

**February 2013.** Elected for 4 years to Hennepin County Human Resources Board. Left the Board in **2014** in compliance with Minn. Stat. 383B.28 (Human Resources Board) after starting the election campaign for the office of Mayor of Brooklyn Park, MN, USA

**2014 and 2018 election campaigns.** Candidate for Mayor of Brooklyn Park, MN, USA

**2016 and 2020 election campaigns.** Candidate for City Council of Brooklyn Park, MN, USA

**November – December 2016.** Solo photo-exhibition “Sardinia. The Footstep of the God. Part 1” in Affinity Plus Federal credit Union, University of Minnesota campus, MN, USA.

**June 2017 – June 2020 .** Board of Directors member of Charter School of Russian language and culture “Nasha Shkola”, Brooklyn Park, MN, USA.

**May – June 2017.** Two-artist photo-exhibition “Sardinia. The Footstep of the God. Part 2” in Joseph Gazzuolo Fine Arts Gallery, North Hennepin Community College, Brooklyn Park, MN, USA.

### **SELECTED ACHIEVEMENTS**

**2007** "Outstanding Achievement in Photography Award" from International Society of Photographers (USA).

**March 25, 2013.** Commemorative plaque from the City of Brooklyn Park "In Recognition of your Dedicated Service on The Human Rights Commission 4-1-10 to 4-1-13" awarded at Brooklyn Park Council meeting, MN, USA.

### **HOBBIES AND ACTIVITIES**

Sports and travel photography, regular trainings in distance running (from 5 km to half-marathon), mountain hiking and climbing, open water swimming, figure skating and coaching.